UNITED
NATIONS

E

Economic and Social Council

Distr.
LIMITED

E/CONF.85/L.12
17 June 1992

ENGLISH ONLY

SIXTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
New York, 25 August-3 September 1992
Item 5 (c) of the provisional agenda*

# NATIONAL STANDARDIZATION: TREATMENT OF NAMES IN MULTILINGUAL AREAS

## Standardization in a multilingual area of Austria

Paper submitted by Austria**

---

* E/CONF.85/1/Rev.1.

** Prepared by Helmut Desoye, Austrian Central Statistical Office, Board on Geographical Names.

92-25654 3468e (E) 020792

080792

/...

1. By decree No. 308 of 31 May 1977 of the Government of Austria, prepared in agreement with the main parliamentary committee and based on Law No. 396 concerning ethnic groups, 91 Ortschaften (groups of houses that had, at least originally, common numbering) in Carinthia, which has a considerable portion of Slovenian-speaking population, were designated bilingual.

2. This dual naming appears not only on road signs, but will also be indicated in the Gazetteer of Austria for 1991 (Ortsverzeichnis von Österreich 1991). The names will appear in the alphabetical register in German/Slovenian: e.g. Wackendorf/Večna ves, Sankt Michael ob Bleiburg/ Smihel nad Pliberkom, Rinkenberg/Vogrče. The headwords also are in German and Slovenian.

3. The listing for Carinthia is attached.

| POLITISCHER BEZIRK<br>Gemeinde | Ortschaften | Slowenische Bezeichnung |
|---|---|---|
| KLAGENFURT LAND | | |
| Ebental | Kossiach | Kozje |
| | Kreuth | Rute |
| | Lipizach | Lipica |
| | Radsberg | Radiše |
| | Schwarz | Dvorec |
| | Tutzach | Tulce |
| | Werouzach | Verovce |
| Ferlach | Bodental | Poden |
| | Loibltal | Brodi |
| | Strugarjach | Strugarji |
| | Windisch Bleiberg | Slovenji Plajberg |
| Ludmannsdorf | Bach | Potok |
| | Edling | Kajzeze |
| | Fellersdorf | Bilnjovs |
| | Franzendorf | Branča ves |
| | Großkleinberg | Mala gora |
| | Ludmannsdorf | Bilčovs |
| | Lukowitz | Koviče |
| | Moschenitzen | Moščenica |
| | Muschkau | Muškava |
| | Niederdörfl | Spodnja Vesca |
| | Oberdörfl | Zvrhnja Vesca |
| | Pugrad | Pograd |
| | Rupertiberg | Na Gori |
| | Selkach | Želuče |
| | Strein | Stranje |
| | Wellersdorf | Velinja ves |
| | Zedras | Sodražava |
| Zell | Zell-Freibach | Sele-Frajbah |
| | Zell-Homölisch | Sele-Homeliše |
| | Zell-Koschuta | Sele-Koŧuta |
| | Zell-Mitterwinkel | Sele-Srednji Kot |
| | Zell-Oberwinkel | Sele-Zvrhnji Kot |
| | Zell-Pfarre | Sele-Fara |
| | Zell-Schaida | Sele-Šajda |

| POLITISCHER BEZIRK<br>Gemeinde | Ortschaften | Slowenische Bezeichnung |
|---|---|---|
| VÖLKERMARKT | | |
| Bleiburg | Dolintschitschach | Dolinčiče |
| | Feistritz ob Bleiburg | Bistrica nad Pliberkom |
| | Gonowetz | Konovece |
| | Hinterlibitsch | Suha |
| | Hof | Dvor |
| | Lettenstätten | Letina |
| | Penk | Ponikva |
| | Pirkdorf | Breška ves |
| | Rischberg | Rižberg |
| | Ruttach-Schmelz | Rute |
| | St. Michael ob Bleiburg | Šmihel nad Pliberkom |
| | Tscherberg | Črgoviče |
| | Unterlibitsch | Podlibič |
| | Unterort | Podkraj |
| | Winkel | Kot |
| | Aich | Dob |
| | Dobrowa | Dobrova |
| | Draurain | Brege |
| | Einersdorf | Nonča ves |
| | Kömmelgupf | Vrh |
| | Kömmel | Komelj |
| | Moos | Blato |
| | Replach | Replje |
| | Rinkenberg | Vogrče |

| POLITISCHER BEZIRK<br>Gemeinde | Ortschaften | Slowenische Bezeichnung |
|---|---|---|
| | Rinkolach | Rinkole |
| | Ruttach | Rute |
| | Schilterndorf | Cirkovče |
| | Wiederndorf | Vidra ves |
| Eisenkappel-Vellach | Blasnitzen | Spodnja Plaznica |
| | Ebriach | Obirsko |
| | Koprein Petzen | Pod Peco |
| | Koprein Sonnseite | Koprivna |
| | Leppen | Lepena |
| | Lobnig | Lobnik |
| | Rechberg | Reberca |
| | Remschenig | Remšenik |
| | Trögern | Korte |
| | Unterort | Podkraj |
| | Vellach | Bela |
| | Weißenbach | Bela |
| | Zauchen | Suha |
| Globasnitz | Globasnitz | Globasnica |
| | Jaunstein | Podjuna |
| | Kleindorf | Mala ves |
| | St. Stefan | Šteben |
| | Slovenjach | Slovenje |
| | Traundorf | Strpna ves |
| | Tschepitschach | Čepiče |
| | Unterbergen | Podgora |
| | Wackendorf | Večna ves |
| Neuhaus | Draugegend | Pri Dravi |
| | Hart | Breg |
| | Heiligenstadt | Sveto mesto |
| | Oberdorf | Gornja ves |
| | Schwabegg | Žvabek |
| | Unterdorf | Dolnja ves |

Government of Austria Press

---